

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE DEMOKRATSKE NARODNE REPUBLIKE KOREJE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

("Sl. list SRJ - Međunarodni ugovori", br. 1/99)

ČLAN 1

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Demokratske Narodne Republike Koreje o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan 26. avgusta 1998. godine u Pjongjangu u originalu na srpskom, korejskom i engleskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE DEMOKRATSKE NARODNE REPUBLIKE KOREJE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Demokratske Narodne Republike Koreje (u daljem tekstu: Strane Ugovornice),

U želji da stvore povoljne uslove za povećanje privredne saradnje između Strana Ugovornica,

U nameri da stvore i održavaju povoljne uslove za uzajamna ulaganja,

Uverene da će podsticanja i zaštita ulaganja doprineti jačanju preduzetničkih inicijativa i time značajno doprineti razvoju privrednih odnosa između Strana Ugovornica,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Definicije

U smislu ovog sporazuma:

1. Izraz "ulaganja" označava svaku vrstu sredstava koja ulagač jedne Strane Ugovornice ulaže na teritoriju druge Strane Ugovornice, u skladu sa njenim zakonima i propisima i obuhvata posebno, mada ne i isključivo:

(i) - pokretnu i nepokretnu imovinu i sva ostala prava svojine *in rem*, kao što su hipoteka, zaloga ili jemstvo;

(ii) - akcije, obveznice, kao i druge vrste hartija od vrednosti kompanije i bilo koji drugi oblik učešća u kompaniji;

(iii) - novčana potraživanja ili ostala potraživanja po osnovu ugovora koja imaju ekonomsku vrednost;

(iv) - prava intelektualne svojine, kao što su autorska prava i ostala slična prava i prava industrijske svojine kao što su patentni, licence, industrijski dizajn ili modeli, trgovački znaci, kao i *goodwill*, tehnički procesi i *know-how*;

(v) - koncesije u skladu sa zakonima i propisima Strane Ugovornice na čijoj teritoriji se vrši ulaganje, uključujući koncesije za istraživanje, vađenje i korišćenje prirodnih bogatstva.

Bilo kakva promena oblika u kome se sredstva ulažu neće uticati na njihov karakter kao ulaganja.

2. Izraz "prinosi" označava iznose koje donosi ulaganje, a posebno, mada ne i isključivo, obuhvata: profit, kapitalnu dobit, dividende, kamate, autorske honorare, naknade za patente i licence, kao i druge slične naknade;

3. Izraz "ulagač" označava:

(i) - bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo jedne Strane Ugovornice i ulaže na teritoriji druge Strane Ugovornice;

(ii) - bilo koje pravno lice ustanovljeno, osnovano ili na drugi način pravovaljano organizovano u skladu sa važećim zakonima i propisima te Strane Ugovornice, koje ima stalno sedište na teritoriji te Strane Ugovornice i koje ulaže na teritoriji druge Strane Ugovornice.

4. Izraz "teritorija" označava:

a) u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: površine obuhvaćene kopnenim granicama, kao i vazdušni prostor, područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnih voda koje potpadaju pod suverena prava ili jurisdikciju SR Jugoslavije u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom.

b) U pogledu Demokratske Narodne Republike Koreje: teritoriju koja uključuje kopno, more i vazduh, kao i zatvorenu Ekonomsku zonu i kontinentalni šef, kojima Demokratska Narodna Republika Koreja, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom, ispunjava suverena prava i jurisdikciju.

Član 2

Podsticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana Ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulagače druge Strane Ugovornice da vrše ulaganja, na njenoj teritoriji i dozvoljavaće takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Ulaganja ulagača bilo koje Strane Ugovornice će, u svako vreme, na teritoriji druge Strane Ugovornice, dobiti pravičan i ravnopravan tretman i uživati punu pravnu zaštitu i bezbednost.

Član 3

Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije

1. Svaka Strana Ugovornica će na svojoj teritoriji obezbediti ulaganjima druge Strane Ugovornice tretman koji nije ništa manje povoljan od onog koji obezbeđuje ulaganjima sopstvenih ulagača ili ulaganjima ulagača bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.

2. Svaka Strana Ugovornica će garantovati, na svojoj teritoriji, ulagačima druge Strane Ugovornice, u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima, tretman koji nije manje povoljan od onog koji dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.

3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana neće se tumačiti kao obaveza jedne Strane Ugovornice da ulagačima druge Strane Ugovornice daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijal ili privilegiju, koje prva Strana Ugovornica može dodeljivati, u okviru:

(i) - carinske unije, slobodne trgovinske zone, monetarne unije ili sličnog međunarodnog sporazuma kojim se osnivaju ovakve unije ili drugi oblici regionalne saradnje, čiji potpisnik jeste, ili može postati, bilo koja Strana Ugovornica, ili

(ii) - bilo kakvog međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u celosti ili delimično odnosi na oporezivanje.

Član 4

Naknada gubitka

1. Ulagateljima jedne Strane Ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice pretrpe gubitke usled rata ili drugog oružanog sukoba, vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nemira na teritoriji druge Strane Ugovornice, ova će obezbediti, u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog načina izmirenja gubitaka, tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana Ugovornica daje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države. Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilna, u slobodno konvertibilnoj valuti.

2. Bez prejudiciranja stava 1. ovog člana, ulagačima jedne Strane Ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu, pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane Ugovornice, koji su posledica:

(i) - zaplene njihove imovine od strane vlasti druge Strane Ugovornice, ili

(ii) - uništavanja njihove imovine od strane vlasti druge Strane Ugovornice, koja nisu nastala u borbenim dejstvima niti su bila neophodna zbog situacije, biće odobren povraćaj ili odgovarajuća naknada. Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilna, u slobodno konvertibilnoj valuti.

Član 5

Eksproprijacija

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane Ugovornice neće biti nacionalizovana, eksproprijirana, niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljem tekstu: eksproprijacija) na teritoriji druge Strane Ugovornice, osim u javnom interesu. Eksproprijacija će se vršiti uz primenu zakona, na nediskriminatornoj osnovi, uz

adekvatnu naknadu koja će biti plaćena bez nepotrebnog odlaganja. Takva naknada će odgovarati tržišnoj vrednosti eksproprijisanog ulaganja kakva je bila neposredno pre eksproprijacije ili pre no što je predstojeća eksproprijacija postala javno poznata činjenica, zavisno od toga šta se pre dogodilo, obuhvataće kamatu obračunatu na osnovu LIBOR-a do datuma plaćanja, biće isplaćena bez nepotrebnog odlaganja, slobodno transferabilna, u slobodno konvertibilnoj valuti.

2. Oštećeni ulagač će imati pravo, u skladu sa zakonodavstvom Strane Ugovornice koja primenjuje eksproprijaciju, na to da sudski ili drugi nezavisni organ vlasti te Strane Ugovornice izvrši neodložno razmatranje njegovog slučaja i na procene njegovog ulaganja u skladu sa principima definisanim u ovom članu.

Član 6

Transferi

1. Svaka Strana Ugovornica će garantovati ulagačima druge Strane Ugovornice, nakon plaćanja svih fiskalnih i drugih finansijskih obaveza ulagača druge Strane Ugovornice, slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja, a posebno, mada ne i isključivo:

- 1) kapitala i dodatnih sredstava za održavanje ili povećanje ulaganja;
- 2) prinosa;
- 3) sredstava od otplate zajmova;
- 4) prihoda od prodaje ili likvidacije ulaganja;
- 5) naknada plaćenih u smislu čl. 4. i 5. ovog sporazuma.

2. Transferi plaćanja iz stava 1. ovog člana vršiće se bez nepotrebnog odlaganja, u slobodno konvertibilnoj valuti, po zvaničnom kursu koji važi na dan transfera na teritoriji Strane Ugovornice gde se ulaganje realizuje.

Član 7

Subrogacija

1. Ako jedna Strana Ugovornica ili njena naimenovana institucija izvrši plaćanje sopstvenim ulagačima na ime garancije za ulaganje na teritoriji druge Strane Ugovornice, druga Strana Ugovornica biće dužna da prizna:

(i) - dodelu prvoj Strani Ugovornici ili njenoj naimenovanoj instituciji, putem zakona ili pravne transakcije, svih prava ili potraživanja oštećenog ulagača i

(ii) - da je prva Strana Ugovornica prema subrogaciji ovlašćena da ostvaruje takva prava ili realizuje takva potraživanja i da je dužna da preuzme obaveze koje se odnose na ulaganja.

2. Tako subrogirana prava ili potraživanja neće premašivati prvobitna prava ili potraživanja ulagača.

3. Subrogacija prava i obaveza oštećenog ulagača primenjuje se i na transfer plaćanja koji se vrši u skladu sa članom 6. ovog sporazuma.

Član 8

Rešavanje sporova između Strana Ugovornica

1. Sporovi između Strana Ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaće se pregovorima, u što je moguće većoj meri.

2. Ako se spor između Strana Ugovornica ne može rešiti na ovaj način u roku od šest meseci od početka pregovora on će, na zahtev jedne od Strana Ugovornica, biti podnesen arbitražnom sudu.

3. Arbitražni sud iz stava 2. ovog člana će se konstituisati na *ad hoc* osnovi, za svaki pojedinačni slučaj, na sledeći način: u roku od tri meseca od prijema zahteva za arbitražu, svaka Strana Ugovornica će imenovati jednog člana suda. Ova dva člana će u roku od dva meseca odabrati trećeg člana - državljanina treće zemlje, koji će, uz saglasnost dveju Strana Ugovornica, biti imenovan za predsednika arbitražnog suda.

4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana ne konstituiše arbitražni sud i jedna i druga Strana Ugovornica može, u odsustvu nekog drugog sporazuma, zatražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane Ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi pomenutu funkciju, zatražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane Ugovornice, ili ako je i on sprečen da obavi pomenutu funkciju, sledeći po

starešinstvu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin bilo jedne ili druge Strane Ugovornice, će biti zamoljen da obavi potrebna imenovanja.

5. Arbitražni sud će donositi odluke na bazi odredaba ovog sporazuma, kao i opšte prihvaćenih principa i pravila međunarodnog prava. Arbitražni sud donosi odluke većinom glasova. Njegove odluke su konačne i obavezujuće za obe Strane Ugovornice. Sud utvrđuje sopstvenu proceduru rada.

6. Svaka Strana Ugovornica će snositi troškove svog predstavnika i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Troškove predsednika i preostale troškove podjednako će snositi obe Strane Ugovornice.

Član 9

Rešavanje sporova između Strane Ugovornice i ulagača druge Strane Ugovornice

1. Sporovi između ulagača jedne Strane Ugovornice i druge Strane Ugovornice u vezi sa obavezama druge Strane Ugovornice, po osnovu ovog sporazuma, a u vezi sa ulaganjem ulagača prve Strane Ugovornice, rešavaće se, u najvećoj mogućoj meri, putem pregovora.

2. Ako se sporovi navedeni u stavu 1. ovog člana ne mogu rešiti pregovorima u roku od šest meseci i jedna i druga stranka u sporu će imati pravo da podnese zahtev za rešavanje nadležnom sudu Strane Ugovornice koja je stranka u sporu.

3. Umesto primene odredaba stava 2. ovog člana i jedna i druga stranka u sporu može da uputi spor na arbitražno rešavanje:

(i) - *ad hoc* arbitražnom sudu, shodno Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za Trgovinsko pravo (UNICITRAL);

(ii) - Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova u slučaju da su obe Strane Ugovornice potpisnice Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država otvorene za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965 (Konvencija ICSID).

4. Presuda će biti konačna i obavezujuća za obe stranke u sporu i biće sprovedena u skladu sa zakonima i propisima Strane Ugovornice na čijoj teritoriji je ulaganje realizovano.

Član 10

Primena drugih odredbi

Ukoliko zakoni bilo koje Strane Ugovornice, odnosno sadašnji ili budući međunarodni sporazumi između Strana Ugovornica ili drugi međunarodni sporazumi čiji su potpisnici Strane Ugovornice, sadrže odredbe, kojima se ulaganjima ulagača druge Strane Ugovornice daje tretman koji je povoljniji od tretmana koji se obezbeđuje ovim sporazumom, takvi zakoni i sporazumi će, u meri u kojoj su povoljniji, imati prevagu nad ovim sporazumom.

Član 11

Konsultacije

Kada je potrebno, predstavnici Strana Ugovornica će obavljati konsultacije u vezi pitanja koja se odnose na primenu ovog sporazuma. Te konsultacije će se obavljati na predlog jedne od Strana Ugovornica, u mestu i u vreme koje će biti dogovoreno diplomatskim putem.

Član 12

Primena sporazuma

Odredbe ovog sporazuma će se odnositi na ulaganja koja su realizovali ulagači jedne Strane Ugovornice pre kao i posle datuma stupanja na snagu ovog sporazuma, a primenjivaće se od datuma stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 13

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja sporazuma

1. Svaka Strana Ugovornica će obavestiti drugu Stranu Ugovornicu o završetku zakonskih procedura koje moraju da se obave na njenoj teritoriji radi stupanja na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan razmene instrumenata ratifikacije.

2. Ovaj sporazum se zaključuje na period od deset godina i automatski će dalje nastaviti da važi u sukcesivnim periodima od po pet godina, osim ako jedna od Strana Ugovornica pismeno ne obavesti drugu Stranu Ugovornicu, najmanje dvanaest meseci pre isteka roka, o svojoj odluci da raskine ovaj sporazum.

3. Kada se radi o ulaganjima realizovanim pre roka isteka važenja ovog sporazuma, odredbe čl. 1. do 12. i dalje će važiti u periodu od narednih 10 godina od tog datuma.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih vlada, potpisala ovaj sporazum.

Sačinjeno u Pjongjangu, 26. avgusta 1998. godine (dž. 87) u dva originala, na srpskom, koreanskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će imati prevagu.

Za Saveznu vladu	Za Vladu
Savezne Republike	Demokratske Narodne
Jugoslavije	Republike Koreje
Ljubomir Đukić, s. r.	Kim Bong Ik, s. r.

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ" - Međunarodni ugovori.